

Section 2. Income tax. Laws shall be enacted to administer and enforce the income tax and other related federal laws applicable to Guam.

Section 3. Earmarking tax revenues. Revenue from any tax, except the income tax, may be set aside for a specific public purpose by law.

Section 4. Public debt limitation. Public debt may be incurred which is required to be repaid from tax revenues and which is secured by the full faith and credit of Guam. Aggregate public debt may not exceed fifty percent of the total revenue collected in the previous fiscal year, and total repayments required in any fiscal year on the aggregate public debt may not exceed ten percent of the revenue of the most recent fiscal year in which public debt was incurred. Bonds or other obligations of Guam payable solely from revenues derived from any public improvement or undertaking shall not be considered public debt within the meaning of this section.

Section 5. Prohibition of use of public funds for religious purposes. No public money or property shall ever be appropriated, supplied, donated, or used, directly or indirectly, for the use, benefit, or support of any sect, church, denomination, sectarian institution, or system of religion, or for the use, benefit, or support of any priest, preacher, minister, or other religious teacher or dignitary as such.

ARTICLE XI. CHAMORRO CULTURE

Section 1. Cultural development. No law shall be passed abridging the development of the Chamorro culture, language, traditions, or customs. Places of significance to the culture, tradition, and history of the Chamorro people shall be preserved as provided by law. Study of Chamorro culture, including language, traditions, history and art, shall be an integral part of the public educational system established under article VIII of this constitution. A commission shall be established by law to study and promote the perpetuation of Chamorro culture and traditions.

Section 2. Economic development. To redress past discrimination and provide equal opportunity for the Chamorro people, special rights for Chamorros to off-shore fishing and harvesting of marine resources may be provided by law.

Section 3. Official languages. Chamorro and English shall be the official languages of Guam, except that Chamorro shall be required for public acts and transactions only as provided by law. This constitution shall be published in both languages.

Section 4. Official fruits. The official fruits of Guam shall be the betel nut and the coconut.

ARTICLE XII. PUBLIC EMPLOYMENT AND SOCIAL SERVICES

Section 1. Code of ethics. A code of ethics applicable to all appointed and elected public officials and employees, in-

Sikision 2. Kuntubision i fafacho'cho'
Debi di u mafa'tinas lai siha para u ma'enuetsa yan mamanea i kuntubision ginen i fafacho'cho' yan otru siha na lai federat ni' manma'aplika Guahan.

Sikision 3. Madisikna i ma'arekian salape' ginen kuntubision
Salape' ni manmachule' ginen masea hafa na klassen kuntubision fuera di ayu i ginen i fafacho'cho' siha mapo'lu gi un banda para hafa propiu na nisidat pupbliku signu gi lai.

Sikision 4. Mastanjan i dibin i pupbliku
Dinibin i pupbliku siha masusedi pat makuntirata komu para u ma'apasi tatti ginin i kuntubision yan komu machule' pat maganna ginen i minaolek yan ginagas na kreditun Guahan. Todu i guaha na dibin i pupbliku, ti debi na u inipus mas di sinkuenta pot sientu gi todus i marisibi ni' gobietnu gi maloffan na sakkan yan todus i ma'apasi tatti gi un sakkan ti siha mas di es pot sientu ni' rinalisibin i gobietnu gi maloffan na sakkan annai masusedi i dibi. Bonds pat masea hafa na otru obligasion-na Guahan ni' siha mannia'apasi solamenti ginen i rinalisibin ginen hafa na kinalamtin pat che'cho' pupbliku ti debi na u makunsidura kumu dibin i pupbliku ni' gaigi gi sinangan esti na sikson.

Sikision 5. Maoribi ni' ma'usan i salape' pupbliku para hafa na nisidat rilihion

Taya' salape' pat prupriadat i pupbliku siha ma'usa, u mana'enfaihinu pat ma'apropria masea gi hafa na fotmasion direktamenti pat ti direktamenti, para u benifisiu pat supotti masea hafa na guma'yus, dinaña', grupu pat sistematan rilihion pat usun, benifisiun, sinipottin masea havi na pale', ma'estrin rilihion pat ma'gas gi masea hafa na rilihion.

ATTIKULU XI KUTTURAN CHAMORRO

Sikision 1. Ma'atbansan i Kultura
Taya' lai u mafa'tinas ya u ma'apruaba ni' u utul, u na kadada, pat u distrosa i kutturanchamorro, i lengguahina, i hagas kustumbri pat i hagas tradision-na. Lugat siha na mangaitundamentu signu gi kultura, hagas kustumbri yan istorian i manChamorro debi di u fanma'adahi signu i lai. I ma'istudian i kutturanchamorro kumotodu i ma'istudian i lengguahi hagas kustumbri i istoria yan otru tiningu' siha ta' kumu i balla, musika, kanta, manufuk, mamenta, mandimimoria, yan otru mas debi di u imputtanti na patti gi sistematan i edukasion i pupbliku ni' ma'establisa gi Attikulu VII guini na kustusitusion. Un kumision u mafa'tinas ni' lai para u istudia yan u mana'la'layi kutturanchamorro yan i kustumbriin antigu.

SIKISION 2. I ma'adilantun i ekonumia
Para u mafa'maolek i hagas machanda-na ya u mana'guaha oputtunadat parehu todus i manChamorro u guaha espisiat na pribilehion i manChamorro na u fameska gi hiyung i chepchup unnai yan hiyung i mattingan ya u makusecha i guinahan i tasi siha u mina'guaha ni' lai.

Sikision 3. Ofisial na lengguahi siha
I fino' Chamorro yan i fino' Englis i dos ofisial na lengguahi, lao i Chamorro u ma'usa gi kinalamtin pupbliku yan arekion kuntrata signu i lai. Esti na kustusitusion u matuge' yan u mapupblika guini gi dos lingguahi.

Sikision 4. Ofisial na fruta
I pigua' yan i niyok siha i ofisial na frutan Guahan.

ATTIKULU XII EMPLEON I PUPBLIKU YAN SITIBISION SOSIADAT

Sikision 1. Arekion put kunduktan i ofisial i pupbliku. Un arekion kundukta u kinirihini todus i mama'apunta yan man-

cluding members of boards, commissions, and other bodies, shall be established by law. The code of ethics may provide for public disclosure by appointed or elected public officials of financial or personal interests to prevent conflicts of interest in the performance of official duties.

Section 2. Merit system. A system of public personnel administration, based on merit and fitness as demonstrated by examination or by other evidence of competence, shall be established by law.

Section 3. Pension and retirement rights. A mandatory pension plan for public employees may be provided by law. Membership in a public employees' pension system shall be a contractual relationship, the accrued benefits of which may not be diminished or impaired.

Section 4. Social services. Social services, including health care, should be provided by law to assist those who are unable to adequately provide for their own needs.

ARTICLE XIII. INITIATIVE AND RECALL

Section 1. Initiative. The people may enact laws and may repeal laws, except appropriations, by initiative. An initiative petition shall contain the text of the proposed law or the law sought to be repealed and be signed by twenty-five percent of the registered voter in each legislative district or forty percent of the registered voters in each of three-fifths of the legislative districts. These percentages may be reduced by law. An initiative petition shall take effect if approved at a regular general election by a majority of the persons voting in the election. A law enacted or repealed by initiative may not be vetoed by the governor and may not be repealed, amended, or re-enacted by the legislature except upon the affirmative vote of three-fourths of its members.

Section 2. Recall. The people may recall elected public officials, including justices and judges of the courts of Guam. A recall petition shall identify the public official sought to be recalled by name and office, state the grounds for recall, and be signed by twenty-five percent of the number of persons registered to vote in the most recent election for the public official. This percentage may be reduced by law. A special recall election shall be held not later than sixty calendar days after the filing of the recall petition. A public official shall be recalled upon the affirmative vote of a majority of the persons voting in the election. A recall petition may name only one public official to be recalled and may not be filed against an official more than once a year or during the first six months of a term of office.

ma'ilihi na ofisial i pupbliku yan empleao siha, kumotodu membru gi hafa na dinaña', grupu, kumision ni' inestablisa nu i lai. I arekion kundukta u gagao na i ma'ilihi pat ma'apunta na ofisiat pupbliku u sangan, na'annuk, u pupblika i guinaha-na na salape' pat masea hafa na interes-na ya u pruhibi malisiu pat u pruhibi hafa otru interes ni' kumokontra, pat u inistotba i che'cho'-ña gi obligasion-na kumu ofisial gi setbision i pupbliku.

Sikision 2. Slateman meritu
U ma'establisa ni' lai un sistematan meritu para i taotao ni' manmacha'cho'cho' gi atministrasion i gobietnu ya u maguatdia i estao kumu ginana-na put meritu pat masea hafa na kinapas-na ni' um'annuk ginen eksaminasion pat masea hafa otru mas na evidensia pot kapasidat.

Sikision 3. Rinalisibin salape' yan direkion i rikura
Un fuetsao na planun rinalisibin salape' para i empleao i pupbliku u nina'guaha ni' lai. I membru gi sistematan manrinsibin salape' debi di u masusien kumu kuntrata entri i gobietnu yan i empleao ya hafa i marikohi na benifisiu durantin i emplea-na ti debi na u madisminuyi pat u ma'istotba.

Sikision 4. Setblatin sosiadat
Setbisiun sosiadat ni' ha susietieni i ma'adihin i salut dibi di u prinibini ni' lai para u fanma'asisti ayu siha na pruhimu i ti mankapas na u pruhinin maisa siha.

ATTIKULU XIII DIRECHU POT MAMA'TINAS LAI NI' PUPBLIKU, YAN DIRECHU PARA MATULAIIKA PAT MADULALAK GI PUESTU

Sikision 1. Mama'tinas lai ni' pupbliku (initiative)
I taotao siha manmama'tinas lai siha yan siha matulaika i lai ni' fina'tinas-biha fuera di ma'apropriasion salape', signu gi direchu pot buhuntu. I matuge' gi buhuntu na pitision debi di u gaigi i maprupont na lai pat i lai ni' lai ni' makeketulaika ya u ma'afitma ni' benti sinku pot sientu ni' manmahistra na manbibota gi kada distritun lehisiatibu pat kuarenta pot sientu na manbibota gi kada tres kintu patti gi distritun i manbibuta. Esti na pot sientu siha siha manmaribaha ni' lai. U efektibu i pitision i direchun buhuntu yanggen ma'apruaba gi mayuria ni' manmanbota guhi propiu na ileksion. Un lai ni' mafa'tinas pat matulaika ni' esti na estao ti siha ha nega i maga'laji ya ti siha u tinilaika, kinirihini pat u fina'tinas dinuebu ni' i lehisiatura sotu inapruaba ni tres kuantu gi membrus.

Sikision 2. Matulaika pat madulalak gi puestu
I taotao siha matulaika i ma'ilihi na ofisial i pupbliku kumotodu miendrun i hustisia yan i hues siha gi kottin Guam. I pitision para manulaika pat madulalak gi puestu debi di u sangan yan u klaru hayi i ofisial ni' para u madulalak gi puestu-na, i na'an-na, ofisiu-na, i kundision pat rason pot hafa na para u madulalak yan u ma'afitma i pappet ni' benti-sinku put sientu ni' ayu i manmanbota gi mas utimtu na ileksion para ayu na ofisial. Esti na kantidan botu siha ha' u rinibaha ni' lai. I espisiat na ileksion para mana'suha-ña i ofisial u mana'guaha antus di u faloffan sisenita dias desdi ki marihistra i pitision. I ofisial i pupbliku u mana'hiyung gi puestu-na yanggen i mayuria manmanbota hunggan guhi propiu na ileksion. I pitision para matulaika, madulalak pat mana'suha u nombra unu ha' na ofisial i pupbliku di kada pappit ya ti debi na u macho'gui ayu kontra un ofisial mas di un biahi gi sakkan pat durantin i primet sais mesis gi tetminu-na guini na ofisiu.

ATTIKULU XIV I MA'AMENDIN I KONSTITUTSION

Sikision 1. I Matulaika-na Konstitutsion